

61 (1956) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 121

A. TITEL

*Verdrag inzake het verhaal in het buitenland
van uitkeringen tot onderhoud;
New York, 20 juni 1956*

B. TEKST**CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD
OF MAINTENANCE***Preamble*

Considering the urgency of solving the humanitarian problem resulting from the situation of persons in need dependent for their maintenance on persons abroad,

Considering that the prosecution or enforcement abroad of claims for maintenance gives rise to serious legal and practical difficulties, and

Determined to provide a means to solve such problems and to overcome such difficulties,

The Contracting Parties have agreed as follows:

Article 1*Scope of the Convention*

1. The purpose of this Convention is to facilitate the recovery of maintenance to which a person, hereinafter referred to as claimant, who is in the territory of one of the Contracting Parties, claims to be entitled from another person, hereinafter referred to as respondent, who is subject to the jurisdiction of another Contracting Party. This purpose shall be effected through the offices of agencies which will hereinafter be referred to as Transmitting and Receiving Agencies.

2. The remedies provided for in this Convention are in addition to and, not in substitution for, any remedies available under municipal or international law.

Article 2*Designation of Agencies*

1. Each Contracting Party shall, at the time when the instrument of ratification or accession is deposited, designate one or more judicial or administrative authorities which shall act in its territory as Transmitting Agencies.

2. Each Contracting Party shall, at the time when the instrument of ratification or accession is deposited, designate a public or private body which shall act in its territory as Receiving Agency.

CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS A L'ETRANGER

Préambule

Considérant l'urgence de la solution du problème humanitaire qui se pose pour les personnes dans le besoin dont le soutien légal se trouve à l'étranger,

Considérant que la poursuite des actions alimentaires ou l'exécution des décisions à l'étranger donne-lieu à de graves difficultés légales et pratiques,

Décidées à prévoir les moyens permettant de résoudre ces problèmes et de surmonter ces difficultés,

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Objet de la Convention

1. La présente Convention a pour objet de faciliter à une personne, désignée ci-après comme créancier, qui se trouve sur le territoire d'une des Parties contractantes, le recouvrement d'aliments auxquels elle prétend avoir droit de la part d'une personne, désignée ci-après comme débiteur, qui est sous la juridiction d'une autre Partie contractante. Les organismes qui seront utilisés à cet effet sont désignés ci-après comme Autorités expéditrices et Institutions intermédiaires.

2. Les voies de droit prévues à la présente Convention complètent, sans les remplacer, toutes autres voies de droit existantes en droit interne ou en droit international.

Article 2

Désignation des Institutions

1. Chaque Partie contractante désigne, au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, une ou plusieurs autorités administratives ou judiciaires qui exerceront sur son territoire les fonctions d'Autorités expéditrices.

2. Chaque Partie contractante désigne, au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, un organisme public ou privé qui exercera sur son territoire les fonctions d'Institution intermédiaire.

3. Each Contracting Party shall promptly communicate to the Secretary-General of the United Nations the designations made under paragraphs 1 and 2 and any changes made in respect thereof.

4. Transmitting and Receiving Agencies may communicate directly with Transmitting and Receiving Agencies of other Contracting Parties.

Article 3

Application to Transmitting Agency

1. Where a claimant is in the territory of one Contracting Party, hereinafter referred to as the State of the claimant, and the respondent is subject to the jurisdiction of another Contracting Party, hereinafter referred to as the State of the respondent, the claimant may make application to a Transmitting Agency in the State of the claimant for the recovery of maintenance from the respondent.

2. Each Contracting Party shall inform the Secretary-General as to the evidence normally required under the law of the State of the Receiving Agency for the proof of maintenance claims, of the manner in which such evidence should be submitted, and of other requirements to be complied with under such law.

3. The application shall be accompanied by all relevant documents, including, where necessary, a power of attorney authorizing the Receiving Agency to act, or to appoint some other person to act, on behalf of the claimant. It shall also be accompanied by a photograph of the claimant and, where available, a photograph of the respondent.

4. The Transmitting Agency shall take all reasonable steps to ensure that the requirements of the law of the State of the Receiving Agency are complied with; and, subject to the requirements of such law, the application shall include:

(a) the full name, address, date of birth, nationality, and occupation of the claimant, and the name and address of any legal representative of the claimant;

(b) the full name of the respondent, and, so far as known to the claimant, his addresses during the preceding five years, date of birth, nationality, and occupation;

(c) particulars of the grounds upon which the claim is based and of the relief sought, and any other relevant information such as the financial and family circumstances of the claimant and the respondent.

3. Chaque Partie contractante communique sans retard au Secrétaire général des Nations Unies les désignations faites en application des paragraphes 1 et 2 et toute modification qui surviendrait à cet égard.

4. Les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires peuvent entrer directement en rapport avec les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires des autres Parties contractantes.

Article 3

Présentation de la demande à l'Autorité expéditrice

1. Lorsqu'un créancier se trouve sur le territoire d'une Partie contractante, désignée ci-après comme l'Etat du créancier, et que le débiteur se trouve sous la juridiction d'une autre Partie contractante, désignée ci-après comme l'Etat du débiteur, le premier peut adresser une demande à une Autorité expéditrice de l'Etat où il se trouve pour obtenir des aliments de la part du débiteur.

2. Chaque Partie contractante informe le Secrétaire général des éléments de preuve normalement exigés à l'appui des demandes alimentaires par la loi de l'Etat de l'Institution intermédiaire, des conditions dans lesquelles ceux-ci doivent être fournis pour être recevables et des autres conditions fixées par cette loi.

3. La demande doit être accompagnée de tous les documents pertinents et notamment, le cas échéant, d'une procuration qui autorise l'Institution intermédiaire à agir au nom du créancier ou à désigner une personne habilitée à agir au nom du créancier; elle sera également accompagnée d'une photographie du créancier et, si possible, d'une photographie du débiteur.

4. L'Autorité expéditrice prend toutes les mesures possibles pour que les exigences de la loi de l'Etat de l'Institution intermédiaire soient respectées; sous réserve des dispositions de cette loi, la demande comprend les renseignements suivants:

a) Les nom et prénoms, adresse, date de naissance, nationalité et profession du créancier ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de son représentant légal;

b) Les nom et prénoms du débiteur et, dans la mesure où le créancier en a connaissance, ses adresses successives pendant les cinq dernières années, sa date de naissance, sa nationalité et sa profession;

c) Un exposé détaillé des motifs sur lesquels est fondée la demande, l'objet de celle-ci et tout autre renseignement pertinent touchant notamment les ressources et la situation de famille du créancier et du débiteur.

Article 4

Transmission of documents

1. The Transmitting Agency shall transmit the documents to the Receiving Agency of the State of the respondent, unless satisfied that the application is not made in good faith.

2. Before transmitting such documents, the Transmitting Agency shall satisfy itself that they are regular as to form, in accordance with the law of the State of the claimant.

3. The Transmitting Agency may express to the Receiving Agency an opinion as to the merits of the case and may recommend that free legal aid and exemption from costs be given to the claimant.

Article 5

Transmission of judgements and other judicial acts

1. The Transmitting Agency shall, at the request of the claimant, transmit, under the provisions of article 4, any order, final or provisional, and any other judicial act, obtained by the claimant for the payment of maintenance in a competent tribunal of any of the Contracting Parties, and, where necessary and possible, the record of the proceedings in which such order was made.

2. The orders and judicial acts referred to in the preceding paragraph may be transmitted in substitution for or in addition to the documents mentioned in article 3.

3. Proceedings under article 6 may include, in accordance with the law of the State of the respondent, exequatur or registration proceedings or an action based upon the act transmitted under paragraph 1.

Article 6

Functions of the Receiving Agency

1. The Receiving Agency shall, subject always to the authority given by the claimant, take, on behalf of the claimant, all appropriate steps for the recovery of maintenance, including the settlement of the claim and, where necessary, the institution and prosecution of an action for maintenance and the execution of any order or other judicial act for the payment of maintenance.

2. The Receiving Agency shall keep the Transmitting Agency currently informed. If it is unable to act, it shall inform the Transmitting Agency of its reasons and return the documents.

Article 4

Transmission du dossier

1. L'Autorité expéditrice transmet le dossier à l'Institution intermédiaire désignée par l'Etat du débiteur à moins qu'elle ne considère la demande comme téméraire.

2. Avant de transmettre le dossier, l'Autorité expéditrice s'assure que les pièces à fournir sont, d'après la loi de l'Etat du créancier, en bonne et due forme.

3. L'Autorité expéditrice peut faire part à l'Institution intermédiaire de son opinion sur le bienfondé de la demande et recommander que le créancier bénéficie de l'assistance judiciaire et de l'exemption des frais.

Article 5

Transmission des jugements et autres actes judiciaires

1. L'Autorité expéditrice transmet, à la demande du créancier et conformément aux dispositions de l'article 4, toute décision provisoire ou définitive ou tout autre acte judiciaire d'ordre alimentaire intervenus en faveur du créancier dans un tribunal compétent de l'une des Parties contractantes, et, s'il est nécessaire et possible, le compte rendu des débats au cours desquels cette décision a été prise.

2. Les décisions et actes judiciaires visés au paragraphe précédent peuvent remplacer ou compléter les pièces mentionnées à l'article 3.

3. La procédure prévue à l'article 6 peut être, selon la loi de l'Etat du débiteur, soit une procédure d'exequatur ou d'enregistrement, soit une nouvelle action fondée sur la décision transmise en vertu des dispositions du paragraphe 1.

Article 6

Fonctions de l'Institution intermédiaire

1. Agissant dans les limites des pouvoirs conférés par le créancier, l'Institution intermédiaire prend, au nom du créancier, toutes mesures propres à assurer le recouvrement des aliments. Notamment, elle transige et, lorsque cela est nécessaire, elle intente et poursuit une action alimentaire et fait exécuter tout jugement, ordonnance ou autre acte judiciaire.

2. L'Institution intermédiaire tient l'Autorité expéditrice au courant. Si elle ne peut agir, elle en donne les raisons et renvoie le dossier à l'Autorité expéditrice.

3. Notwithstanding anything in this Convention, the law applicable in the determination of all questions arising in any such action or proceedings shall be the law of the State of the respondent, including its private international law.

Article 7

Letters of request

If provision is made for letters of request in the laws of the two Contracting Parties concerned, the following rules shall apply:

(a) A tribunal hearing an action for maintenance may address letters of request for further evidence, documentary or otherwise, either to the competent tribunal of the other Contracting Party or to any other authority or institution designated by the other Contracting Party in whose territory the request is to be executed.

(b) In order that the parties may attend or be represented, the requested authority shall give notice of the date on which and the place at which the proceedings requested are to take place to the Receiving Agency and the Transmitting Agency concerned, and to the respondent.

(c) Letters of request shall be executed with all convenient speed; in the event of such letters of request not being executed within four months from the receipt of the letters by the requested authority, the reasons for such non-execution or for such delay shall be communicated to the requesting authority.

(d) The execution of letters of request shall not give rise to reimbursement of fees or costs of any kind whatsoever.

(e) Execution of letters of request may only be refused:

- (1) If the authenticity of the letters is not established;
- (2) If the Contracting Party in whose territory the letters are to be executed deems that its sovereignty or safety would be compromised thereby.

Article 8

Variation of orders

The provisions of this Convention apply also to applications for the variation of maintenance orders.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, la loi régissant lesdites actions et toutes questions connexes est la loi de l'Etat du débiteur, notamment en matière de droit international privé.

Article 7

Commissions rogatoires

Au cas où la loi des deux Parties contractantes intéressées admet des commissions rogatoires, les dispositions suivantes sont applicables:

a) Le tribunal saisi de l'action alimentaire pourra, pour obtenir des documents ou d'autres preuves, demander l'exécution d'une commission rogatoire soit au tribunal compétent de l'autre Partie contractante, soit à toute autre autorité ou institution désignée par la Partie contractante où la commission doit être exécutée.

b) Afin que les Parties puissent y assister ou s'y faire représenter, l'autorité requise est obligée d'informer l'Autorité expéditrice et l'Institution intermédiaire intéressées, ainsi que le débiteur, de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée.

c) La commission rogatoire doit être exécutée avec toute la diligence voulue; si elle n'est pas exécutée dans un délai de quatre mois à partir du moment de la réception de la commission par l'autorité requise, l'autorité requérante devra être informée des raisons de la non-exécution ou du retard.

d) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

e) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que:

1. Si l'authenticité du document n'est pas établie;
2. Si la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution devait avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 8

Modification des décisions judiciaires

Les dispositions de la présente Convention sont également applicables aux demandes tendant à la modification des décisions judiciaires rendues en matière d'obligations alimentaires.

Article 9

Exemptions and facilities

1. In proceedings under this Convention, claimants shall be accorded equal treatment and the same exemptions in the payment of costs and charges as are given to residents or nationals of the State where the proceedings are pending.

2. Claimants shall not be required, because of their status as aliens or non-residents, to furnish any bond or make any payment or deposit as security for costs or otherwise.

3. Transmitting and Receiving Agencies shall not charge any fees in respect of services rendered under this Convention.

Article 10

Transfer of funds

A Contracting Party, under whose law the transfer of funds abroad is restricted, shall accord the highest priority to the transfer of funds payable as maintenance or to cover expenses in respect of proceedings under this Convention.

Article 11

Federal State clause

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

(a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of Parties which are not Federal States;

(b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the Federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of States, provinces or cantons at the earliest possible moment;

(c) A Federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting Party transmitted through the Secretary-General, supply a statement of the law and practice of the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the

Article 9

Exemptions et facilités

1. Dans les procédures régies par la présente Convention, les créanciers bénéficient du traitement et des exemptions de frais et dépens accordés aux créanciers qui résident dans l'Etat où l'action est intentée ou qui en sont ressortissants.

2. Les créanciers étrangers ou non résidents ne peuvent être tenus de fournir une caution *judicatum solvi*, ni de faire aucun autre versement ou dépôt.

3. Aucune rémunération ne peut être perçue par les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires pour les services qu'elles rendent conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 10

Transferts de fonds

Les Parties contractantes dont la loi impose des restrictions aux transferts de fonds à l'étranger accorderont la priorité la plus élevée aux transferts de fonds destinés à être versés comme aliments ou à couvrir des frais encourus pour toute action en justice régie par la présente Convention.

Article 11

Clause fédérale

Dans le cas d'un Etat fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront:

a) En ce qui concerne les articles de la présente Convention dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du Gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celles des Parties qui ne sont pas des Etats fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de la présente Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des Etats, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la Fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le Gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des Etats, provinces ou cantons.

c) Un Etat fédératif Partie à la présente Convention communiquera, à la demande de toute autre Partie contractante qui lui aura été transmise par le Secrétaire général, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la Fédération et ses unités constituantes

Convention, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

Article 12

Territorial application

The provisions of this Convention shall extend or be applicable equally to all non-self-governing, trust or other territories for the international relations of which a Contracting Party is responsible, unless the latter, on ratifying or acceding to this Convention, has given notice that the Convention shall not apply to any one or more of such territories. Any Contracting Party making such a declaration may, at any time thereafter, by notification to the Secretary-General, extend the application of the Convention to any or all of such territories.

Article 13

Signature, ratification and accession

1. This Convention shall be open for signature until 31 December 1956 on behalf of any Member of the United Nations, any non-member State which is a Party to the Statute of the International Court of Justice, or member of a specialized agency, and any other non-member State which has been invited by the Economic and Social Council to become a Party to the Convention.

2. This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General.

3. This Convention may be acceded to at any time on behalf of any of the States referred to in paragraph 1 of this article. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

Article 14

Entry into force

1. This Convention shall come into force on the thirtieth day following the date of deposit of the third instrument of ratification or accession in accordance with article 13.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the third instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

Article 12

Application territoriale

Les dispositions de la présente Convention s'étendent ou s'appliquent, dans les mêmes conditions, aux territoires non autonomes, sous tutelle ou à tout territoire dont une Partie contractante assure les relations internationales, à moins que ladite Partie contractante, en ratifiant la présente Convention ou en y adhérant, ne déclare que la Convention ne s'appliquera pas à tel ou tel de ces territoires. Toute Partie contractante qui aura fait cette déclaration pourra ultérieurement, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général, étendre l'application de la Convention aux territoires ainsi exclus ou à l'un quelconque d'entre eux.

Article 13

Signature, ratification et adhésion

1. La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1956 à la signature de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, de tout Etat non membre qui est Partie au Statut de la Cour internationale de Justice ou membre d'une institution spécialisée, ainsi que de tout autre Etat non membre invité par le Conseil économique et social à devenir Partie à la Convention.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général.

3. Tout Etat mentionné au paragraphe 1 du présent article pourra, à tout moment, adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

Article 14

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, effectué conformément aux dispositions de l'article 13.

2. A l'égard de chacun des Etats qui la ratifiera ou y adhérera après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 15

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by notification to the Secretary-General. Such denunciation may also apply to some or all of the territories mentioned in Article 12.

2. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General, except that it shall not prejudice cases pending at the time it becomes effective.

Article 16

Settlement of disputes

If a dispute should arise between Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention, and if such dispute has not been settled by other means, it shall be referred to the International Court of Justice. The dispute shall be brought before the Court either by the notification of a special agreement or by a unilateral application of one of the parties to the dispute.

Article 17

Reservations

1. In the event that any State submits a reservation to any of the articles of this Convention at the time of ratification or accession, the Secretary-General shall communicate the text of the reservation to all States which are Parties to this Convention, and to the other States referred to in article 13. Any Contracting Party which objects to the reservation may, within a period of ninety days from the date of the communication, notify the Secretary-General that it does not accept it, and the Convention shall not then enter into force as between the objecting State and the State making the reservation. Any State thereafter acceding may make such notification at the time of its accession.

2. A Contracting Party may at any time withdraw a reservation previously made and shall notify the Secretary-General of such withdrawal.

Article 18

Reciprocity

A Contracting Party shall not be entitled to avail itself of this Convention against other Contracting Parties except to the extent that it is itself bound by the Convention.

Article 15

Dénonciation

1. Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général. La dénonciation pourra également s'appliquer à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires mentionnés à l'article 12.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle la notification sera parvenue au Secrétaire général, étant entendu qu'elle ne s'appliquera pas aux affaires en cours au moment où elle prendra effet.

Article 16

Règlement des différends

S'il s'élève entre Parties contractantes un différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, et si ce différend n'a pas été réglé par d'autres voies, il est porté devant la Cour internationale de Justice. Celle-ci est saisie soit par la notification d'un accord spécial, soit par la requête de l'une des parties au différend.

Article 17

Réserves

1. Si au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, un Etat fait une réserve à l'un des articles de la présente Convention, le Secrétaire général communiquera le texte de la réserve à tous les Etats qui sont Parties à cette Convention et aux autres Etats visés à l'article 13. Toute Partie contractante qui n'accepte pas ladite réserve peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de cette communication, notifier au Secrétaire général qu'elle n'accepte pas la réserve et, dans ce cas, la Convention n'entrera pas en vigueur entre l'Etat qui soulève l'objection et l'Etat auteur de la réserve. Tout Etat qui, par la suite, adhère à la Convention pourra, au moment de son adhésion, procéder à une notification de ce genre.

2. Une Partie contractante pourra à tout moment retirer une réserve qu'elle aura faite et devra notifier ce retrait au Secrétaire général.

Article 18

Réciprocité

Une Partie contractante ne peut se réclamer des dispositions de la présente Convention contre d'autres Parties contractantes que dans la mesure où elle est elle-même liée par la présente Convention.

Article 19

Notifications by the Secretary-General

1. The Secretary-General shall inform all Members of the United Nations and the non-member States referred to in article 13:

- (a) of communications under paragraph 3 of article 2;
- (b) of information received under paragraph 2 of article 3;

(c) of declarations and notifications made under article 12;

(d) of signatures, ratifications and accessions under article 13;

(e) of the date on which the Convention has entered into force under paragraph 1 of article 14;

(f) of denunciations made under paragraph 1 of article 15;

(g) of reservations and notifications made under article 17.

2. The Secretary-General shall also inform all Contracting Parties of requests for revision and replies thereto received under article 20.

Article 20

Revision

1. Any Contracting Party may request revision of this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall transmit the notification to each Contracting Party with a request that such Contracting Party reply within four months whether it desires the convening of a Conference to consider the proposed revision. If a majority of the Contracting Parties favour the convening of a Conference it shall be convened by the Secretary-General.

Article 21

Languages and deposit of Convention

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General, who shall transmit certified true copies thereof to all States referred to in article 13.

Article 19

Notifications par le Secrétaire général

1. Le Secrétaire général notifiera à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés à l'article 13:

- a) Les communications prévues au paragraphe 3 de l'article 2;
- b) Les renseignements fournis conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3;
- c) Les déclarations et notifications faites conformément aux dispositions de l'article 12;
- d) Les signatures, ratifications et adhésions faites conformément aux dispositions de l'article 13;
- e) La date à laquelle la Convention est entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 14;
- f) Les dénonciations faites conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 15;
- g) Les réserves et notifications faites conformément aux dispositions de l'article 17.

2. Le Secrétaire général notifiera également à toutes les Parties contractantes les demandes de revision et les réponses faites à ces demandes en vertu de l'article 20.

Article 20

Revision

1. Toute Partie contractante pourra demander en tout temps par notification adressée au Secrétaire général la revision de la présente Convention.

2. Le Secrétaire général transmettra cette notification à chacune des Parties contractantes en l'invitant à lui faire savoir, dans les quatre mois, si elle est favorable à la réunion d'une conférence qui étudierait la revision proposée. Si la majorité des Parties contractantes répond par l'affirmative, le Secrétaire général convoquera cette conférence.

Article 21

Dépôt de la Convention et langues

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général, qui en fera tenir des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article 13.

For Afghanistan:

Pour l'Afghanistan:

For Albania:

Pour l'Albanie:

For Argentina:

Pour l'Argentine:

For Australia:

Pour l'Australie:

For Austria:

Pour l'Autriche:

For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume de Belgique:

For Bolivia:

Pour la Bolivie:

(sd.) G. QUIROGA GALDO

For Brazil:

Pour le Brésil:

For Bulgaria:

Pour la Bulgarie:

For the Union of Burma:

Pour l'Union Birmane:

For the Byelorussian Soviet
Socialist Republic:

Pour la République Socialiste
Soviétique de Biélorussie:

For Cambodia:

Pour le Cambodge:

(sd.) LY CHINLY

For Canada:

Pour le Canada:

- For Ceylon: Pour Ceylan:
(sd.) R. S. S. GUNewardENE
- For Chile: Pour le Chili:
- For China: Pour la Chine:
- For Colombia: Pour la Colombie:
- For Costa Rica: Pour le Costa-Rica
- For Cuba: Pour Cuba:
(sd.) Uldarica MAÑAS
(sd.) Silvia SHELTON
- For Czechoslovakia: Pour la Tchécoslovaquie:
- For Denmark: Pour le Danemark:
- For the Dominican Republic: Pour la République
Dominicaine:
(sd.) R. O. GALVÁN
- For Ecuador: Pour l'Equateur:
(sd.) José V. TRUJILLO
- For Egypt: Pour l'Egypte:
- For El Salvador: Pour le Salvador:
(sd.) M. Rafael URQUÍA

For Ethiopia:

Pour l'Éthiopie:

For Finland:

Pour la Finlande:

For France:

Pour la France:

For the Federal Republic of
Germany:

Pour la République fédérale
d'Allemagne:

(sd.) Arthur BÜLOW

(sd.) Hans H. WALLICHS

For Greece:

Pour la Grèce:

(sd.) Christian PALAMAS

For Guatemala:

Pour le Guatemala:

For Haiti:

Pour Haïti:

For Honduras:

Pour le Honduras:

For Hungary:

Pour la Hongrie:

For Iceland:

Pour l'Islande:

For India:

Pour l'Inde:

For Indonesia:

Pour l'Indonésie:

For Iran:	Pour l'Iran:
For Iraq:	Pour l'Irak:
For Ireland:	Pour l'Irlande:
For Israel:	Pour Israël:
(sd.) H. COHN	
For Italy:	Pour l'Italie:
For Japan:	Pour le Japon:
For the Hashemite Kingdom of Jordan:	Pour le Royaume de la Jordanie Hachémite:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée:
For Laos:	Pour le Laos:
For Lebanon:	Pour le Liban:
For Liberia:	Pour le Libéria:
For Libya:	Pour la Libye:
For Liechtenstein:	Pour le Liechtenstein:

For the Grand Duchy of
Luxembourg:

Pour le Grand-Duché de
Luxembourg:

For Mexico:

Pour le Mexique:

(sd.) Luciano JOUBLANC RIVAS

For Monaco:

Pour Monaco:

(sd.) Marcel PALMARO

For Morocco:

Pour le Maroc:

For Nepal:

Pour le Népal:

For the Kingdom of the
Netherlands:

Pour le Royaume des
Pays-Bas:

(sd.) P. J. DE KANTER

(sd.) P. EIJSSEN

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande:

For Nicaragua:

Pour le Nicaragua:

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

For Pakistan:

Pour le Pakistan:

For Panama:

Pour le Panama:

For Paraguay:

Pour le Paraguay:

For Peru:

Pour le Pérou:

For the Philippine Republic:

Pour la République des
Philippines:

(sd.) Mauro MÉNDEZ

For Poland:

Pour la Pologne:

For Portugal:

Pour le Portugal:

For Romania:

Pour la Roumanie:

For San Marino:

Pour Saint-Marin:

For Saudi Arabia:

Pour l'Arabie Saoudite:

For Spain:

Pour l'Espagne:

For the Sudan:

Pour le Soudan:

For Sweden:

Pour la Suède:

For Switzerland:

Pour la Suisse:

For Syria:

Pour la Syrie:

For Thailand:

Pour la Thaïlande:

For Tunisia:

Pour la Tunisie:

For Turkey:

Pour la Turquie:

For the Ukrainian Soviet
Socialist Republic:

Pour la République Socialiste
Soviétique d'Ukraine:

For the Union of South Africa:

Pour l'Union Sud-Africaine:

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques:

For the United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland:

Pour le Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord:

For the United States of
America:

Pour les Etats-Unis
d'Amérique:

For Uruguay:

Pour l'Uruguay:

For Vatican City:

Pour la Cité du Vatican:

(sd.) Edward E. SWANSTROM

(sd.) Aloysius J. WYCISLO

For Venezuela:

Pour le Venezuela:

For Viet-Nam:

Pour le Vietnam:

For Yemen:

Pour le Yémen:

For Yugoslavia:

Pour la Yougoslavie:

Het Verdrag is ondertekend door de navolgende Staten:

Bolivia	20 juni 1956
Ceylon	20 juni 1956
Cuba	20 juni 1956
de Dominicaanse Republiek	20 juni 1956
de Bondsrepubliek Duitsland	20 juni 1956
Ecuador	20 juni 1956
Griekenland	20 juni 1956
Israël	20 juni 1956
Kambodja	20 juni 1956
Mexico	20 juni 1956
Monaco	20 juni 1956
Nederland	20 juni 1956
de Philippijnen	20 juni 1956
Salvador	20 juni 1956
Vaticaanstad	20 juni 1956
Columbia	16 juli 1956
Italië	10 augustus 1956
Frankrijk	5 september 1956
de Republiek China	4 december 1956
Zweden	4 december 1956
Haïti	21 december 1956
Oostenrijk	21 december 1956
Guatemala	26 december 1956
Denemarken	28 december 1956
Zuidslavië	31 december 1956
Brazilië	31 december 1956

C. VERTALING**VERDRAG INZAKE HET VERHAAL IN HET BUITENLAND
VAN UITKERINGEN TOT ONDERHOUD***Preambule*

Overwegende dat het dringend noodzakelijk is een oplossing te geven voor het humanitaire probleem dat voortvloeit uit de positie van personen die onderstand van node hebben en die voor het onderhoud waarop zij rechtens aanspraak kunnen maken, afhankelijk zijn van personen in het buitenland,

Overwegende dat het aanhangig maken en vervolgen van vorderingen tot onderhoud of de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen dienaangaande ernstige moeilijkheden, zowel van rechtskundige als van feitelijke aard, opleveren, wanneer zulks in het buitenland moet geschieden,

Vastbesloten te voorzien in maatregelen om zodanige problemen op te lossen en zodanige moeilijkheden te overwinnen,

Zijn de Verdragsluitende Partijen overeengekomen als volgt:

Artikel 1*Draagwijdte van het Verdrag*

1. Dit Verdrag heeft ten doel aan een persoon, hierna te noemen de schuldeiser, die zich bevindt op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen, het verhaal van uitkeringen tot onderhoud te vergemakkelijken, waarop die persoon aanspraak maakt tegenover een persoon, hierna te noemen de schuldenaar, die aan de rechtsmacht van een andere Verdragsluitende Partij is onderworpen. De instellingen, van wier diensten hiertoe gebruik zal worden gemaakt, worden hierna als verzendende instellingen en als ontvangende instellingen aangeduid.

2. De rechtsmiddelen, waarin dit Verdrag voorziet, zijn een aanvulling van, en komen niet in de plaats van, rechtsmiddelen, die krachtens het nationale of internationale recht bestaan.

Artikel 2*Aanwijzing van de instellingen*

1. Iedere Verdragsluitende Partij wijst, op het tijdstip van de nederlegging van de akte van bekrachtiging of toetreding, een of meer administratieve of rechterlijke autoriteiten aan, die in haar gebied de functies van verzendende instellingen zullen vervullen.

2. Iedere Verdragsluitende Partij wijst, op het tijdstip van nederlegging van de akte van bekrachtiging of toetreding, een overheidsorgaan of particulier lichaam aan, dat in haar gebied de functies van ontvangende instelling zal vervullen.

3. Iedere Verdragsluitende Partij doet de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties onverwijld mededeling van de aanwijzingen krachtens lid 1 en lid 2 en van de eventueel daarin aangebrachte wijzigingen.

4. De verzendende en ontvangende instellingen kunnen rechtstreeks in verbinding treden met de verzendende en de ontvangende instellingen van de andere Verdragsluitende Partijen.

Artikel 3

Indiening van het verzoek bij de verzendende instelling

1. Wanneer een schuldeiser zich op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij bevindt, hierna te noemen de Staat van de schuldeiser, en de schuldenaar is onderworpen aan de rechtsmacht van een andere Verdragsluitende Partij, hierna te noemen de Staat van de schuldenaar, kan de schuldeiser een verzoek indienen bij de verzendende instelling van de Staat waar hij zich bevindt, dat er toe strekt onderhoud van de schuldenaar te verkrijgen.

2. Iedere Verdragsluitende Partij doet de Secretaris-Generaal mededeling, welk bewijs krachtens de wet van de Staat van de ontvangende instelling normaal wordt vereist om verzoeken om onderhoud te staven, op welke wijze dat bewijs moet worden geleverd, en aan welke andere vereisten krachtens genoemde wet moet worden voldaan.

3. Het verzoek dient vergezeld te gaan van alle ter zake dienende documenten, waaronder voor zover nodig een volmacht, waarbij de ontvangende instelling wordt gemachtigd in naam van de schuldeiser op te treden of een persoon aan te wijzen, die bevoegd is in naam van de schuldeiser op te treden; het verzoek dient voorts vergezeld te gaan van een foto van de schuldeiser en, indien mogelijk, van een foto van de schuldenaar.

4. De verzendende instelling neemt alle redelijke maatregelen om te verzekeren dat aan de vereisten van de wet van de Staat van de ontvangende instelling wordt voldaan; onverminderd het in die wet bepaalde moet het verzoek de volgende gegevens bevatten:

a) de naam en voornamen, het adres, de geboortedatum, de nationaliteit en het beroep van de schuldeiser, en in voorkomend geval de naam en het adres van de wettelijke vertegenwoordiger van de schuldeiser;

b) de naam en voornamen van de schuldenaar en, voor zover aan de schuldeiser bekend, de achtereenvolgende adressen van de schuldenaar gedurende de laatste vijf jaren, zijn geboortedatum, zijn nationaliteit en zijn beroep;

c) een uitvoerige uiteenzetting van de gronden van het verzoek, het onderwerp daarvan en alle andere ter zake dienende inlichtingen, met name betrekking hebbende op de financiële en familieomstandigheden van de schuldeiser en van de schuldenaar.

Artikel 4

Verzending van de stukken

1. De verzendende instelling verzendt de stukken aan de ontvangende instelling die door de Staat van de schuldenaar is aangewezen, tenzij de verzendende instelling het verzoek als geheel ongegrond beschouwt.

2. Alvorens de stukken te verzenden vergewist de verzendende instelling zich, dat de stukken voldoen aan de vormvereisten van de Staat van de schuldeiser.

3. De verzendende instelling kan aan de ontvangende instelling haar oordeel mededelen over de gegrondheid van het verzoek en aanbevelen aan de schuldeiser kosteloze rechtsbijstand en vrijstelling van kosten te verlenen.

Artikel 5

Verzending van rechterlijke uitspraken en van andere gerechtelijke stukken

1. De verzendende instelling verzendt, op verzoek van de schuldeiser en in overeenstemming met de bepalingen van artikel 4, iedere voorlopige en definitieve beslissing of andere gerechtelijke akte, waarbij door een bevoegd gerecht van een der Verdragsluitende Partijen onderhoud ten behoeve van de schuldeiser is toegekend, en, indien noodzakelijk en mogelijk, de stukken van het geding waarin de beslissing is genomen.

2. De in het vorige lid bedoelde gerechtelijke beslissingen en akten kunnen in de plaats treden van de stukken, genoemd in artikel 3, dan wel die stukken aanvullen.

3. De procedure, bedoeld bij artikel 6, kan volgens de wet van de Staat van de schuldenaar, zijn hetzij een exequaturprocedure of registratieprocedure, hetzij een nieuwe rechtsvordering, die gegrond wordt op de ingevolge de bepalingen van lid 1 verzonden beslissing.

Artikel 6

Functies van de ontvangende instelling

1. Optredende binnen de grenzen van de bevoegdheden die haar door de schuldeiser zijn verleend, neemt de ontvangende instelling in naam van de schuldeiser alle geëigende maatregelen ter verzekering van het verhaal van onderhoud, daaronder begrepen het sluiten van een dading en, indien nodig, het instellen en vervolgen van een rechtsvordering tot onderhoud en de tenuitvoerlegging van een uitspraak, bevel of andere gerechtelijke akte.

2. De ontvangende instelling houdt de verzendende instelling voortdurend op de hoogte. De ontvangende instelling deelt, indien zij niet kan optreden, de redenen daarvan mede aan de verzendende instelling en zij zendt alsdan de stukken terug.

3. Ongeacht de bepalingen van dit Verdrag, beheerst de wet van de Staat van de schuldenaar, daaronder begrepen het internationaal privaatrecht, de rechtsvorderingen als hierboven bedoeld en alle aan gelegenheden die daarmee verband houden.

Artikel 7

Rogatoire commissies

Indien de wet van de twee betrokken Verdragsluitende Partijen rogatoire commissies toelaat, zijn de volgende regels van toepassing:

a) Het gerecht, waarbij de vordering tot onderhoud is ingesteld, kan ter verkrijging van stukken of andere bewijsmiddelen een rogatoire commissie richten tot het bevoegde gerecht van de andere Verdragsluitende Partij of tot iedere andere autoriteit of instelling, die is aangewezen door de Verdragsluitende Partij, in wier gebied de commissie moet worden uitgevoerd.

b) Opdat de partijen tegenwoordig kunnen zijn of zich kunnen laten vertegenwoordigen, is de aangezochte autoriteit verplicht de betrokken verzendende instelling en de betrokken ontvangende instelling alsmede de schuldenaar te verwittigen van de datum waarop en de plaats waar de gevraagde handeling zal plaats vinden.

c) De rogatoire commissie moet met bekwame spoed worden uitgevoerd; indien zij niet is uitgevoerd binnen vier maanden na ontvangst door de aangezochte autoriteit, moet de aanvragende autoriteit worden verwittigd van de redenen van de niet-uitvoering of van de vertraging.

d) De uitvoering van de rogatoire commissie geeft geen aanleiding tot terugbetaling van heffingen of kosten van welke aard ook.

e) De uitvoering van de rogatoire commissie kan slechts worden geweigerd:

- 1) Indien de authenticiteit van het stuk niet vaststaat.
- 2) Indien de Verdragsluitende Partij, in wier gebied de uitvoering zou moeten plaats hebben, oordeelt, dat deze inbreuk zou kunnen maken op haar soevereiniteit of op haar veiligheid.

Artikel 8

Wijziging van rechterlijke beslissingen

De bepalingen van dit Verdrag zijn eveneens van toepassing op verzoeken die strekken tot wijziging van rechterlijke beslissingen inzake onderhoud.

Artikel 9

Vrijstellingen en voorrechten

1. In de procedures die door dit Verdrag worden beheerst, genieten schuldeisers de behandeling en de vrijstelling van betaling van kosten welke worden toegekend aan schuldeisers die woonplaats hebben in de Staat waar de procedures aanhangig zijn of die onderdanen van die Staat zijn.

2. Schuldeisers worden niet op grond van de omstandigheid dat zij vreemdeling zijn of ter plaatse geen woonplaats hebben verplicht tot de cautio judicatum solvi of tot een storting of zekerheidstelling.

3. De verzendende en de ontvangende instellingen kunnen voor de krachtens dit Verdrag verleende diensten geen vergoeding in rekening brengen.

Artikel 10

Overmaking van gelden

De Verdragsluitende Partijen, krachtens wier wet de overmaking van gelden naar het buitenland aan beperkingen is onderworpen, verlenen de hoogst mogelijke voorrang aan de overmaking van gelden die bestemd zijn tot betaling van onderhoud of tot dekking van kosten van procedures uit hoofde van dit Verdrag.

Artikel 11

Federale clause

In het geval van een federale of niet-eenheidsstaat zijn de volgende bepalingen van toepassing:

(a) Wat betreft de artikelen van dit Verdrag welke vallen binnen de wetgevende bevoegdheid van de federale wetgevende macht, zullen de verplichtingen van de federale regering in dit opzicht dezelfde zijn als die van de Partijen die geen federale Staten zijn;

(b) Wat betreft de artikelen van dit Verdrag welke vallen binnen de wetgevende bevoegdheid van de samenstellende Staten, provincies of kantons, die krachtens het constitutionele stelsel van de federatie niet gehouden zijn wetgevende maatregelen te nemen, zal de federale regering bedoelde artikelen zo spoedig mogelijk met een gunstige aanbeveling ter kennis brengen van de bevoegde autoriteiten der Staten, provincies of kantons;

(c) Een federale Staat die Partij is bij dit Verdrag, zal, op het door tussenkomst van de Secretaris-Generaal overgebrachte verzoek van enige andere Verdragsluitende Partij, een verklaring verstrekken van de in de federatie en haar samenstellende delen geldende wetten en gebruiken met betrekking tot enige bepaling van het Verdrag, waaruit blijkt in hoeverre door een wettelijke of andere maatregel uitvoering is gegeven aan die bepaling.

Artikel 12

Territoriale toepassing

De bepalingen van dit Verdrag strekken zich uit tot of zijn eveneens van toepassing op alle niet-zelfbesturende, trust- of andere gebieden voor welke internationale betrekkingen een Verdragsluitende Partij verantwoordelijk is, tenzij deze ten tijde van de bekrachtiging van of toetreding tot dit Verdrag heeft medegedeeld, dat het Verdrag niet van toepassing zal zijn op een of meer van die gebieden. Iedere Verdragsluitende Partij die een dergelijke mededeling doet kan te allen tijde daarna door middel van een tot de Secretaris-Generaal gericht kennisgeving de toepassing van het Verdrag tot een zodanig gebied of alle zodanige gebieden uitbreiden.

Artikel 13

Ondertekening, bekrachtiging en toetreding

1. Dit Verdrag staat tot 31 december 1956 open ter ondertekening namens ieder Lid der Verenigde Naties, iedere Staat welke daarvan geen lid is doch die Partij is bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof, of lid van een gespecialiseerde organisatie, en iedere andere Staat welke geen lid is van de Verenigde Naties, doch die door de Economische en Sociale Raad is uitgenodigd Partij te worden bij dit Verdrag.

2. Dit Verdrag moet worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

3. De in lid 1 van dit artikel bedoelde Staten kunnen te allen tijde tot dit Verdrag toetreden. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

Artikel 14

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag volgende op de dag van de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging of toetreding overeenkomstig de bepalingen van artikel 13.

2. Ten aanzien van iedere Staat die het Verdrag bekrachtigt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging of toetreding, treedt het Verdrag in werking op de dertigste dag volgende op de dag waarop die Staat zijn akte van bekrachtiging of toetreding nederlegt.

Artikel 15

Opzegging

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag opzeggen door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal. Een dergelijke opzegging kan eveneens van toepassing zijn op enkele of alle der in artikel 12 genoemde gebieden.

2. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Secretaris-Generaal is ontvangen, met dien verstande dat de opzegging niet geldt ten aanzien van gevallen welke op het ogenblik waarop de opzegging van kracht wordt, nog in behandeling zijn.

Artikel 16

Beslechting van geschillen

Indien er tussen de Verdragsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan ten aanzien van de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, en indien een dergelijk geschil niet langs andere weg is opgelost, wordt het geschil verwezen naar het Internationale Gerechtshof. Het geschil wordt aan het Hof voorgelegd hetzij door middel van de mededeling van een speciale overeenkomst hetzij door middel van de eenzijdige aanvraag van een der bij het geschil betrokken partijen.

Artikel 17

Voorbehouden

1. Indien een Staat ten tijde van de bekrachtiging of toetreding een voorbehoud maakt ten aanzien van een of meerdere der artikelen van dit Verdrag, doet de Secretaris-Generaal aan alle Staten die partij zijn bij dit Verdrag en aan alle andere in artikel 13 bedoelde Staten mededeling van de tekst van het voorbehoud. Iedere Verdragsluitende Partij die bezwaar heeft tegen het voorbehoud kan, binnen een tijdvak van negentig dagen te rekenen van de datum der mededeling af, de Secretaris-Generaal ervan kennis geven dat zij het voorbehoud niet

aanvaardt, en het Verdrag treedt dan niet in werking tussen de Staat die bezwaar maakt en de Staat die het voorbehoud heeft gemaakt. Iedere Staat die op een later tijdstip toetreedt kan ten tijde van zijn toetreding een dergelijke kennisgeving richten aan de Secretaris-Generaal.

2. Een Verdragsluitende Partij kan een op een vroeger tijdstip gemaakt voorbehoud te allen tijde intrekken en doet de Secretaris-Generaal mededeling van die intrekking.

Artikel 18

Wederkerigheid

Een Verdragsluitende Partij heeft niet het recht zich tegenover andere Verdragsluitende Partijen op de bepalingen van dit Verdrag te beroepen, behalve voor zover zij zelf door het Verdrag gebonden is.

Artikel 19

Kennisgevingen door de Secretaris-Generaal

1. De Secretaris-Generaal doet aan alle Leden der Verenigde Naties en aan alle in artikel 13 bedoelde Staten die geen lid zijn, mededeling van:

- (a) mededelingen uit hoofde van lid 3 van artikel 2;
- (b) mededelingen uit hoofde van lid 2 van artikel 3;
- (c) mededelingen en kennisgevingen uit hoofde van artikel 12;
- (d) ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen uit hoofde van artikel 13;
- (e) de datum waarop het Verdrag krachtens lid 1 van artikel 14 in werking is getreden;
- (f) opzeggingen gedaan uit hoofde van lid 1 van artikel 15;
- (g) voorbehouden en kennisgevingen uit hoofde van artikel 17.

2. De Secretaris-Generaal doet alle Verdragsluitende Partijen eveneens mededeling van alle krachtens de bepalingen van artikel 20 ontvangen verzoeken tot herziening en de antwoorden daarop.

Artikel 20

Herziening

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan te allen tijde door middel van een tot de Secretaris-Generaal gerichte kennisgeving een verzoek doen tot herziening van het Verdrag.

2. De Secretaris-Generaal geeft de kennisgeving door aan iedere Verdragsluitende Partij met het verzoek binnen vier maanden te

antwoorden of zij wenst dat een Conferentie bijeen wordt geroepen om de voorgestelde herziening in overweging te nemen. Indien een meerderheid der Verdragssluitende Partijen voor het bijeenroepen van een conferentie is, wordt de conferentie bijeengeroepen door de Secretaris-Generaal.

Artikel 21

Talen en nederlegging van het Verdrag

Het origineel van dit Verdrag waarvan de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal, die gewaarmerkte afschriften ervan zal doen toekomen aan alle in artikel 13 bedoelde Staten.

(Zie voor de ondertekeningen na de Engelse en de Franse tekst, hierboven blz. 18 e.v.)

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel 13, lid 2, hun akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties nedergelegd:

Israël ¹⁾	4 april 1957
Guatemala ²⁾	25 april 1957
de Republiek China ³⁾	25 juni 1957

1) Onder de volgende voorbehouden:

"Article 5: The Transmitting Agency shall transmit under paragraph 1 any order, final or provisional, and other judicial act, obtained by the claimant for the payment of maintenance in a competent tribunal of Israel, and, where necessary and possible, the record of the proceedings in which such order was made.

Article 10: Israel reserves the right:

a) to take the necessary measures to prevent transfers of funds under this Article for purposes other than the bona fide payment of existing maintenance obligations;

b) to limit the amounts transferable pursuant to this Article, to amounts necessary for subsistence."

Voorts legde Israël de volgende verklaring af ter uitvoering van artikel 3, lid 2:

"Statement of Israel under Article 3(2).

1. Actions for maintenance are for purposes of jurisdiction, procedure and evidence, classified as civil actions.

2. Under Section 6 of the Evidence Ordinance, Cap. 54 of the Laws of Palestine, "no judgement shall be given in any civil case on the evidence of a single witness, unless such evidence is uncontradicted or is corroborated by some other material evidence which, in the opinion of the court, is sufficient to establish its truth."

3. It has been held that a total or partial denial of liability, duly pleaded in the statement of defence to the action, is a sufficient contradiction for the purposes of Section 6 of the Evidence Ordinance.

4. The evidence of the plaintiff is admissible in all civil actions to establish his or her claim; so is the evidence of any other person, whatever his or her relationship to the plaintiff (Section 3 of the Evidence Ordinance).

5. Generally speaking, the rules of the common law of England relating to evidence, prevail in Israel. Thus, while hearsay evidence is generally inadmissible, maintenance claims may be proved by the defendant's admissions made against his interest whether orally or in writing, and whether before or during pendency of the suit.

6. The judgement of a foreign court is not admissible as evidence of the facts stated therein, nor is the judgement of an Israeli court rendered in proceedings between different parties. Where judgement was given by a competent court in proceedings between the same parties, they are estopped from attacking findings of facts therein, insofar as those facts were in issue and subject to any change which occurred after the date of the judgement. In maintenance cases, great

latitude is shown by the courts in admitting evidence as to facts which might have been in issue in previous proceedings between the parties, especially with regard to the financial ability of the defendant, or the needs of the plaintiff.

7. The corroboration required by Section 6 of the Evidence Ordinance as aforesaid must be independent evidence. Thus, the evidence of the plaintiff is not corroborated by statements proved to have been made by him or her out of court, and even prior to the pendency of the suit.

8. Bloodtests have been held insufficient evidence to establish paternity, but the negative result of bloodtests may be admitted as evidence to exclude paternity.

9. The admission by a man that he is the father of a child born out of wedlock, whether made in court or out of court or whether made expressly or by necessary implication, is regarded as the best evidence against him in the child's action for maintenance. Such an admission once made is not allowed to be retracted, except where fraud is established to the satisfaction of the court. Payments of maintenance made to or for a child born out of wedlock have been held to be a sufficient admission for this purpose."

Tenslotte heeft Israël, ter uitvoering van artikel 2, leden 1 en 2, de bureaus van rechtsbijstand te Jeruzalem, Tel-Aviv en Haifa als verzendende instellingen, en het bureau van rechtsbijstand te Jeruzalem als ontvangende instelling aangewezen.

²⁾ Ter uitvoering van artikel 2, leden 1 en 2, heeft Guatemala de „Procurador General de la Nación, Jefe del Ministerio Público" aangewezen, die de functies van verzendende en ontvangende instelling zal vervullen.

³⁾ Ter uitvoering van artikel 2, leden 1 en 2, heeft de Republiek China het Ministerie van Justitie als verzendende, en „the National Bar Association of the Republic of China" als ontvangende instelling aangewezen, beide gevestigd te Taipei op Formosa.

F. TOETREDING

De volgende Staten hebben in overeenstemming met artikel 13, lid 3, hun akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties nedergelegd:

Marokko ¹⁾	18 maart 1957
Hongarije ²⁾	23 juli 1957

¹⁾ Het Ministerie van Justitie is door Marokko aangewezen als verzendende en ontvangende instelling in de zin van artikel 2, leden 1 en 2, alsmede als de instelling, tot wie overeenkomstig artikel 7 rogatoire commissies kunnen worden gericht.

Voorts heeft Marokko de volgende verklaring afgelegd:

(Translation) "In this connexion, I also have the honour to state that the present legislation of Morocco includes two enactments relating to maintenance obligations.

1. Article 24 of the Code of Civil Procedure, which provides that, in the matter of the maintenance for which children are liable towards their parents and of the maintenance for which sons-in-law and daughters-in-law are liable towards their fathers-in-law and mothers-in-law, the court competent to entertain the proceedings is the court of the *place of domicile of the plaintiff*.

This constitutes an exception, in favour of the person claiming maintenance, to the general rule of procedure: *actor sequitur forum rei*.

2. The *Dahir* of 21 *safar* 1349 (10 July 1930) relates to the contribution of the spouses to household expenses and provides a simple and expeditious procedure.

Under this *Dahir* the beneficiary spouse may apply to the *juge de paix* for an order authorizing the attachment and payment, in proportion to the applicant's needs, of part of the wages, proceeds of employment or income of the other spouse.

The benefit of this procedure extends to aliens, subject only to the proviso that their *personal status* must be such as to enable them to institute such proceedings.

If an alien wishes to institute in Morocco proceedings claiming maintenance from any of these classes of respondents domiciled in Morocco, he must produce:

(a) proof of his right to claim maintenance (in the form of the relevant documents and certificates, such as a certificate attesting parental relationship, or marriage certificate);

(b) a certificate relating to the relevant customary law, in the form of a certified true copy of an extract from the relevant law governing *personal status*."

2) Het Ministerie van Justitie is door Hongarije als verzendende, en het Ministerie voor Cultuur is als ontvangende instelling aangewezen.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel 14, eerste lid, op 25 mei 1957 voor Israël, Guatemala en Marokko, op 25 juli 1957 voor de Republiek China, en op 22 augustus 1957 voor Hongarije in werking getreden.

J. GEGEVENS

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco ondertekende Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie in artikel 2 en elders in het Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* F 321; zie ook *Trb.* 1951, 44.

Van het Statuut van het Internationaal Gerechtshof, naar welk Statuut in artikel 13 en naar welk hof in artikel 16 van het Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 119.

Op 20 juni 1956 is te New York ondertekend een Slotakte, met bijbehorende Resolutie, waarvan de Franse en de Engelse tekst luiden als volgt:

Final Act of the United Nations Conference on Maintenance Obligations

The Economic and Social Council of the United Nations, by resolution 572 (XIX) adopted on 17 May 1955, decided to convene a conference of plenipotentiaries to complete the drafting of and to sign a Convention on the Recovery Abroad of Claims for Maintenance.

In accordance with the terms of that resolution the Secretary-General invited to the Conference all States Members of the United Nations, those States non-members of the United Nations which are members of any of the specialized agencies, interested specialized agencies in relationship with the United Nations, interested non-governmental organizations having consultative status with the Council, The Hague Conference on Private International Law and the International Institute for the Unification of Private Law.

The Conference met at the Headquarters of the United Nations in New York from 29 May to 20 June 1956.

The Governments of the following thirty-two States were represented by delegations:

Afghanistan	Germany, Federal Republic of
Argentina	Greece
Austria	Iran
Belgium	Israel
Bolivia	Italy
Cambodia	Japan
Ceylon	Korea
China	Mexico
Colombia	Monaco
Costa Rica	Netherlands
Cuba	Norway
Denmark	Philippines
Dominican Republic	Sweden
Ecuador	Uruguay
El Salvador	Vatican City
France	Yugoslavia

The Governments of the following nine States were represented at the Conference by observers:

Canada	Switzerland
Czechoslovakia	Turkey
Guatemala	United Kingdom
Lebanon	Venezuela
Peru	

Acte Final de la Conférence des Nations Unies sur les obligations alimentaires

Par la résolution 572 (XIX) qu'il a adoptée le 17 mai 1955, le Conseil économique et social des Nations Unies a décidé de convoquer une conférence de plénipotentiaires pour achever la rédaction de la Convention sur la poursuite à l'étranger des actions alimentaires et pour signer cette Convention.

Conformément aux dispositions de cette résolution, le Secrétaire général a invité à la Conférence tous les Etats Membres des Nations Unies, ceux des Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies qui sont membres d'une institution spécialisée, les institutions spécialisées compétentes qui sont rattachées à l'Organisation des Nations Unies, les organisations non gouvernementales, intéressées qui sont dotées du statut consultatif auprès du Conseil, la Conférence de droit international privé de La Haye et l'Institut international pour l'unification du droit privé.

La Conférence s'est réunie au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New-York, du 29 mai au 20 juin 1956.

Les Gouvernements des trente-deux Etats suivants étaient représentés par des délégations:

Afghanistan	Iran
Argentine	Israël
Autriche	Italie
Belgique	Japon
Bolivie	Mexique
Cambodge	Monaco
Ceylan	Norvège
Chine	Pays-Bas
Cité du Vatican	Philippines
Colombie	République Dominicaine
Corée	République fédérale d'Allemagne
Costa-Rica	Salvador
Cuba	Suède
Danemark	Uruguay
Equateur	Yougoslavie
France	
Grèce	

Les Gouvernements des neuf Etats suivants étaient représentés à la Conférence par des observateurs:

Canada	Suisse
Guatemala	Tchécoslovaquie
Liban	Turquie
Pérou	Venezuela
Royaume-Uni	

The following organizations participated in the Conference without the right to vote:

Specialized agencies:

The International Labour Organisation;

Intergovernmental organizations:

Intergovernmental Committee for European Migration,
International Institute for the Unification of Private Law;

Non-Governmental Organizations in Consultative Relationship with the Economic and Social Council:

Category A:

International Confederation of Free Trade Unions,
International Federation of Christian Trade Unions,
World Federation of Trade Unions;

Category B and Register:

Catholic International Union for Social Service,
Commission of the Churches on International Affairs,
Co-ordinating Board of Jewish Organizations,
International Catholic Migration Commission,
International Conference of Catholic Charities,
International Council of Women,
International Federation of "Amies de la Jeune Fille",
International Federation of University Women,
International Federation of Women Lawyers,
International Social Service,
International Union for Child Welfare,
Liaison Committee of Women's International Organizations,
Pan Pacific South-East Asia Women's Association,
Salvation Army,
World Alliance of Young Men's Christian Associations,
World Jewish Congress,
World Union of Catholic Women's Organizations,
World Young Women's Christian Association.

The Conference elected Sir Senerat Gunewardene of Ceylon as President, and H.E. Rear Admiral A. O. Olivieri of Argentina and Dr. Mario Matteucci of Italy as Vice-Presidents.

The Conference established a Working Party consisting of representatives of China, Colombia, El Salvador, the Federal Republic of Germany, France, Israel, Italy, Japan, the Netherlands, Sweden, the observer from Canada and such other of the representatives attending the Conference as desired to participate in deliberations of

Les organisations suivantes ont participé à la Conférence sans droit de vote:

Institutions spécialisées:

Organisation internationale du Travail;

Organisations intergouvernementales:

Comité intergouvernemental pour les migrations européennes,
Institut international pour l'unification du droit privé;

Organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social:

Catégorie A:

Confédération internationale des syndicats libres,
Confédération internationale des syndicats chrétiens,
Fédération syndicale mondiale;

Catégorie B et Registre:

Union catholique internationale de service social,
Commission des Eglises pour les affaires internationales,
Comité de coordination d'organisations juives,
Commission internationale catholique pour les migrations,
Conférence internationale des charités catholiques,
Conseil international des femmes,
Fédération internationale des amies de la jeune fille,
Fédération internationale des femmes diplômées des universités,
Fédération internationale des femmes juristes,
Service social international,
Union internationale de protection de l'enfance,
Comité de liaison des grandes associations internationales féminines,
Pan Pacific South-East Asia Women's Association,
Armée du salut,
Alliance universelle des unions chrétiennes de jeunes gens,
Congrès juif mondial,
Union mondiale des organisations féminines catholiques,
Alliance universelle des unions chrétiennes de jeunes filles.

Sir Senerat Gunewardene (Ceylan) a été élu président par la Conférence; le Contre-Amiral A. O. Olivieri (Argentine) et le Dr Mario Matteucci (Italie) ont été élus vice-présidents.

La Conférence a créé un Groupe de travail composé des représentants de la République fédérale d'Allemagne, de la Chine, de la Colombie, de la France, d'Israël, de l'Italie, du Japon, des Pays-Bas, du Salvador, de la Suède, de l'observateur du Canada et des autres représentants assistant à la Conférence qui désiraient participer aux

the Working Party. In the course of its meetings the Working Party elected Dr. Mario Matteucci of Italy, Mme. Kraemer-Bach of France, Mr. Haim Cohn of Israel, and H.E. Dr. Miguel Urquía of El Salvador to act in rotation as chairmen during the discussion of the various articles of the Convention reviewed by the Working Party at the request of the Conference.

The Conference also set up a Drafting Committee, composed of representatives of El Salvador, France, Israel and the observer from Canada, and a Committee on Credentials composed of the President and the two Vice-Presidents of the Conference.

The Conference took as the basis of discussion the text of the Convention drawn up by a committee of experts convened by the Secretary-General in accordance with resolution 390 H (XIII) of the Economic and Social Council. This committee met in Geneva from 18 to 28 August 1952, and submitted to the Council a report which contained the draft Convention of the Recovery Abroad of Claims for Maintenance. The Conference considered the draft Convention article by article, referring such articles where necessary to the Working Party and to the Drafting Committee for review.

The Conference adopted unanimously, and opened for signature at the Headquarters of the United Nations, in New York, the Convention on the Recovery Abroad of Maintenance, which is annexed to this Final Act. The Conference also adopted the resolution which is annexed to this Final Act.

At the request of the delegation of Argentina, the following declaration is inserted in this Final Act:

"As regards article 12:

"If another Contracting Party should extend the application of the Convention to territories under the sovereignty of the Argentine Republic, such extension will in no way affect the rights of that Republic.

"As regards article 16:

"The Argentine Government reserves the right not to apply the procedure provided for in this article to any dispute which concerns, directly or indirectly, the territories mentioned in the declaration made by the said Government with respect to article 12."

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives and observers have signed this Final Act, reserving the position of their respective Governments as regards signature, ratification and accession to the Convention.

travaux de ce Groupe de travail. Au cours de ces séances, le Groupe de travail a élu M. Matteucci (Italie), Mm Kraemer-Bach (France), M. Haim Cohn (Israël) et M. Miguel Urquíá (Salvador) pour assumer par roulement la présidence lors de l'examen des divers articles de la Convention renvoyés au Groupe de travail par la Conférence.

La Conférence a également créé un Comité de rédaction, composé des représentants de la France, d'Israël, du Salvador et de l'observateur du Canada, ainsi qu'un Comité de vérification des pouvoirs composé du président et des deux vice-présidents de la Conférence.

La Conférence a pris pour base de discussion le texte de la Convention rédigée par un Comité d'experts convoqué par le Secrétaire général conformément à la résolution 390 H (XIII) du Conseil économique et social. Le Comité s'est réuni à Genève du 18 au 28 août 1952 et a soumis au Conseil un rapport contenant le projet de convention sur la poursuite à l'étranger des actions alimentaires. La Conférence a examiné le projet de convention article par article et a renvoyé, pour révision, certains articles au Groupe de travail et au Comité de rédaction.

La Conférence a adopté à l'unanimité et ouvert à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, la Convention sur le recouvrement d'aliments à l'étranger qui est jointe en annexe au présent Acte final. La Conférence a également adopté la résolution qui est jointe en annexe au présent Acte final.

A la demande de la délégation de l'Argentine, la déclaration suivante est insérée dans le présent Acte final:

„En ce qui concerne l'article 12:

„Au cas où une autre Partie contractante étendrait l'application de la Convention à des territoires relevant de la souveraineté de la République Argentine, cette extension ne portera en rien atteinte aux droits de cette dernière.

„En ce qui concerne l'article 16:

„Le Gouvernement argentin se réserve le droit de soustraire à la procédure indiquée dans cet article tout différé concernant, directement ou indirectement, les territoires mentionnés dans la déclaration qu'il a faite à propos de l'article 12.”

EN FOI DE QUOI, les représentants et observateurs soussignés ont signé le présent Acte final, en réservant la décision de leurs Gouvernements respectifs en ce qui concerne signature, ratification ou adhésion à la Convention.

DONE at New York, this twentieth day of June, one thousand nine hundred and fifty-six, in one copy, in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Final Act and the Convention annexed thereto shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall send certified true copies thereof to Members of the United Nations and to all other States referred to in article 13 of the Convention.

RESOLUTION ADOPTED BY THE UNITED NATIONS
CONFERENCE ON MAINTENANCE OBLIGATIONS

The Conference,

Considering that, under article 7 of the Convention on the Recovery Abroad of Maintenance adopted by this Conference, rules are established regarding letters of request for further evidence if provision is made for such letters in the laws of the two Contracting Parties concerned,

Decides to request the Secretary-General of the United Nations to prepare and circulate to the States referred to in article 13 of the Convention a list showing the States whose laws provide for letters of request.

For Afghanistan:

Pour l'Afghanistan:

For Argentina:

Pour l'Argentine:

(sd.) L. H. TETTAMANTI

For Austria:

Pour l'Autriche:

(sd.) F. MATSCH

For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume de Belgique:

(sd.) Joseph NISOT

For Bolivia:

Pour la Bolivie:

(sd.) G. QUIROGA GALDO

For Cambodia:

Pour le Cambodge:

(sd.) LY CHINLY

FAIT à New-York, le vingt juin mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, dans les langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi. Le présent Acte final et la Convention jointe en annexe seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en enverra des copies certifiées conformes aux Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats visés à l'article 13 de la Convention.

RESOLUTION ADOPTEE PAR LA CONFERENCE DES
NATIONS UNIES SUR LES OBLIGATIONS
ALIMENTAIRES

La Conférence,

Considérant que l'article 7 de la Convention qu'elle a adoptée sur le recouvrement des aliments à l'étranger énonce les dispositions applicables aux commissions rogatoires destinées à obtenir des preuves supplémentaires dans les cas où la loi des deux Parties contractantes intéressées admet ces commissions,

Décide de prier le Secrétaire général des Nations Unies de dresser la liste des Etats dont la loi admet les commissions rogatoires, et de la communiquer aux Etats visés à l'article 13 de la Convention.

For Ceylon:

Pour Ceylan:

(sd.) R. S. S. GUNewardENE

For China:

Pour la Chine:

(sd.) Yu-Chi HSUEH

For Colombia:

Pour la Colombie:

For Costa Rica:

Pour le Costa-Rica:

For Cuba:

Pour Cuba:

(sd.) Uldarica MAÑAS

(sd.) Silvia SHELTON

For Denmark:

Pour le Danemark:

(sd.) Ernst MEINSTORP

- For the Dominican Republic: Pour la République
Dominicaine:
(sd.) R. O. GALVÁN
- For Ecuador: Pour l'Équateur:
(sd.) José V. TRUJILLO
- For El Salvador: Pour le Salvador:
(sd.) M. Rafael URQUÍA
- For France: Pour la France:
(sd.) Bly. EPINAT
- For the Federal Republic of Germany: Pour la République fédérale
d'Allemagne:
(sd.) Arthur BÜLOW
(sd.) Hans H. WALLICHS
- For Greece: Pour la Grèce:
(sd.) Christian PALAMAS
- For Iran: Pour l'Iran:
(sd.) M. ANSARI
- For Israel: Pour Israël:
(sd.) H. COHN
- For Italy: Pour l'Italie:
(sd.) Mario MATTEUCCI
- For Japan: Pour le Japon:
(sd.) Toshikazu KASE
- For the Republic of Korea: Pour la République de Corée:
(sd.) Ben. C. LIMB
- For Mexico: Pour le Mexique:
(sd.) Luciano JOUBLANC RIVAS
- For Monaco: Pour Monaco:
(sd.) Marcel PALMARO

For the Kingdom of the
Netherlands:

Pour le Royaume des
Pays-Bas:

(sd.) P. J. DE KANTER

(sd.) P. EIJSSEN

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

(sd.) Erik DONS

For the Philippine Republic:

Pour la République des
Philippines:

(sd.) Mauro MÉNDEZ

For Sweden:

Pour la Suède:

(sd.) Sten RUDHOLM

(sd.) Folke PERSSON

For Uruguay:

Pour l'Uruguay:

(sd.) César MONTERO B.

For Vatican City:

Pour la Cité du Vatican:

(sd.) Edward E. SWANSTROM

(sd.) Aloysius J. WYCISLO

For Yugoslavia:

Pour la Yougoslavie:

(sd.) Aleksandar BOZOVIC

OBSERVERS — OBSERVATEURS

For Canada:

Pour le Canada:

(sd.) Robert E. CURRAN

For Czechoslovakia:

Pour la Tchécoslovaquie:

For Guatemala:

Pour le Guatemala:

(sd.) I. LEMUS DIMAS

For Lebanon:

Pour le Liban:

For Peru:

Pour le Pérou:

(sd.) M. F. MAÚRTUA

For Switzerland:

Pour la Suisse:

(sd.) Jürg ISELIN

For Turkey:

Pour la Turquie:

For the United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland:Pour le Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord:

For Venezuela:

Pour le Venezuela:

The President of the
Conference:

Le Président de la Conférence:

(sd.) R. S. S. GUNewardENE

For the Secretary-General of
the United Nations:Pour le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations
Unies:

(sd.) Oscar SCHACHTER

The Executive Secretary of the
Conference:Le Secrétaire exécutif de la
Conférence:

(sd.) Paolo CONTINI

Vgl. ook het op 24 oktober 1956 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag nopens de wet welke op alimentatieverplichtingen jegens kinderen toepasselijk is (*Trb.* 1956, 144).

Uitgegeven de tweeëntwintigste augustus 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.